

## 翻訳にあたってのヒント

### その 89

#### ◇ 「rob」 と 「steal」 の違いについて：

日本人が書いた英語を見ると、これらの英語の動詞は混同して使われている。語法がよく分かっていないからだ。

その違いを簡単に説明すると次のようになる。

① rob 人・場所 of ～ = 人・場所から～を奪う（強奪・掠奪する）

② steal ～ from 人・場所 = 人・場所から～を奪う（盗む）

つまり金や物品が盗まれるが「steal」（金・物品が主語になる）であり、人・場所から金や物品が強奪されるのが「rob」（人・場所が主語になる）である。

以下例文：

My money was stolen. 所持金が盗まれた。

Her jewels were stolen. 彼女の宝石が盗まれた。

He was robbed of his wallet. 彼は財布を盗まれた。

That bank was robbed of 10,000 dollars. その銀行は1万ドルを強奪された。

従って、間違った英語（×）と正しい英語（○）は次のようになる。

× Ten thousand dollars were robbed.

○ Ten thousand dollars were (or was) stolen. 10,000 ドルが盗まれた。

また、「rob」の類義語として「deprive」という動詞もあるが、これも同じように使われる。

③ deprive 人・場所 of ～ = 人・場所から～を奪う（剥奪する）

例文：

She has been deprived of freedom for 15 years without a valid reason. 彼女が、不当に自由を奪われていた時間は計15年に及ぶ。

また、「steal」には「盗取する（その行為は=theft, act of stealing）・くすねる（こっそり盗み取る）」という意味もあるので、この機会に紹介しておこう。

The provisions of ○ shall not apply to cultural property that was lost or stolen prior to the enforcement of this Act. ○の規定は、この法律の施行前に亡失し又は盗取された文化財については、適用しない。

She's stealing money. 彼女、お金をくすねてるの。 What should I do? どうしたらいいのかしら？

※ 蛇足： 日本人が発音する「I love you.」は、外国人から言わせると「I rob you (of everything you have!?)」に聞こえるという（とは言え、人によってはこれは当たらずといえども遠からずだが・・・）。きちんと「エル (l)」と「アール (r)」の発音を区別しないとこうなるという一例である。

以上、これにて第 89 回目、ひとまず完了。